



INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW
INSTITUT INTERNATIONAL POUR L'UNIFICATION DU DROIT PRIVE

**Groupe de travail chargé de la préparation des
Principes relatifs aux contrats du commerce international
(3^{ème} éd.)
Cinquième session
Rome, 24 – 28 mai 2010**

UNIDROIT 2010
Etude L – Doc. 114 prov.
Original: anglais
avril 2010

**Projet de Règles
sur la
Restitution**

par le

Professeur Reinhard Zimmermann, Directeur au *Max-Planck-Institut für
ausländisches und internationales Privatrecht*, Hambourg

TABLEAU BILINGUE DES DISPOSITIONS SEULEMENT

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3: Validity</p> <p style="text-align: center;">Article 3.18 <i>(Restitution)</i></p> <p>(1) On avoidance either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, or the part of it avoided, provided that such party concurrently makes restitution of whatever it has received under the contract, or the part of it avoided.</p> <p>(2) If restitution in kind is not possible or appropriate, an allowance has to be made in money whenever reasonable.</p> <p>(3) The recipient of the performance does not have to make an allowance in money if the impossibility to make restitution in kind is attributable to the other party.</p> <p>(4) Compensation may be claimed for the reasonable expenses linked to the performance received.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPITRE 3: Validité</p> <p style="text-align: center;">Article 3.18 <i>(Restitution)</i></p> <p>1) L'annulation permet à chaque partie de demander la restitution de ce qu'elle a fourni en exécution du contrat ou des clauses annulées, pourvu que cette partie procède simultanément à la restitution de ce qu'elle en a elle-même reçu.</p> <p>2) Si la restitution en nature s'avère impossible ou n'est appropriée, elle doit, si cela est raisonnable, être exécutée en valeur.</p> <p>3) Celui qui reçoit l'exécution n'est pas tenu de restituer en valeur, si l'impossibilité de restituer en nature est imputable à l'autre partie.</p> <p>4) Une indemnité peut être demandée pour les frais raisonnables liés à ce qui a été reçu en exécution du contrat.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPTER 7: Non-Performance</p> <p style="text-align: center;">Section 3: Termination</p> <p style="text-align: center;">Article 7.3.6 <i>(Restitution with respect to contracts to be performed at one time)</i></p> <p>(1) On termination of a contract to be performed at one time either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, provided that such party concurrently makes restitution of whatever it has received under the contract.</p> <p>(2) If restitution in kind is not possible or appropriate, an allowance has to be made in money whenever reasonable.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPITRE 7: INEXECUTION</p> <p style="text-align: center;">Section 3: Résolution</p> <p style="text-align: center;">Article 7.3.6 <i>(Restitution à l'égard des contrats à exécuter en une seule fois)</i></p> <p>1) Après résolution du contrat à exécuter en une seule fois, chaque partie peut demander la restitution de ce qu'elle a fourni en exécution du contrat, pourvu qu'elle procède simultanément à la restitution de ce qu'elle en a elle-même reçu.</p> <p>2) Si la restitution en nature s'avère impossible ou n'est pas appropriée, elle doit, si cela est raisonnable, être exécutée en valeur.</p>

<p>(3) The recipient of the performance does not have to make an allowance in money if the impossibility to make restitution in kind is attributable to the other party.</p> <p>(4) Compensation may be claimed for the reasonable expenses linked to the performance received.</p>	<p>3) Celui qui reçoit l'exécution n'est pas tenu de restituer en valeur, si l'impossibilité de restituer en nature est imputable à l'autre partie.</p> <p>4) Une indemnité peut être demandée pour les frais raisonnables liés à ce qui a été reçu en exécution du contrat.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7.3.7 <i>(Restitution with respect to contracts to be performed over a period of time)</i></p> <p>(1) On termination of a contract to be performed over a period of time restitution can only be claimed for the period after termination has taken effect, provided the contract is divisible.</p> <p>(2) As far as a restitution has to be made, the rules of Art. 7.3.6 apply.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7.3.7 <i>(Restitution à l'égard des contrats dont l'exécution se prolonge dans le temps)</i></p> <p>1) Après résolution du contrat dont l'exécution se prolonge dans le temps, la restitution ne peut avoir lieu que pour la période postérieure à la résolution, à condition que le contrat soit divisible.</p> <p>2) Dans la mesure où il y a restitution, les règles de l'article 7.3.6 s'appliquent.</p>